

O Waly, Waly -The Water Is Wide-

水面は広く

The water is wide, I cannot get o'er,
And neither have I wings to fly;
Give me a boat that will carry two,
And both shall row, my love and I.

O, down in the meadows the other day,
A-gath'ring flowers both fine and gay,
A-gath'ring flowers both red and blue,
I little thought what love can do.

I leaned my back up against some oak
Thinking that he was a trusty tree;
But first he bended, and then he broke.
And so did my false love to me.

O, love is handsome and love is fine.
And love's a jewel while it is new;
But when it is old, it groweth cold,
And fades away like morning dew.

流れは広く 私には越えられない
飛んでゆける翼もない
二人を運ぶ小舟をください
そうすれば愛しい人と私は 一緒に漕いでゆけるから

ああ あの日草原で
素敵であでやかな花を
赤や青の花を摘みながら
愛に何が出来るかなど 思いもしなかった

私はとある榎の木にもたれた
信頼できる木だと思ったのに
すぐにたわみ 折れてしまった
私の不実な恋人も同じだった

ああ 愛は美しいもの 愛は素敵なもの
新しいうちは宝石のよう
けれども古くなると冷たくなり
朝露のように消えてしまう

歌詞対訳 © 丸谷晶子

The Lark in The Clear Air

雲雀は澄み渡った空の中で

Dear thoughts are in my mind,
And my soul soars enchanted
As I hear the sweet lark sing
In the clear air of the day.
For a tender beaming smile
To my hope has been granted,
And tomorrow she shall hear
All my fond heart would say.

I shall tell her all my love,
All my soul's adoration,
And I think she will hear me
And will not say me nay.
It is this that gives my soul
All its joyous elation,
As I hear the sweet lark sing
In the clear air of the day.

この胸にある愛しい思い
僕の魂は魅せられ天高く舞い上がる
美しい雲雀の歌声が
澄み渡った空で聞こえるときに
あの人の優しく輝く笑顔が
僕の希望へと与えられ
明日にもあの人に話すつもりだからなんだ
僕の心からの愛が告げることを

僕の愛の全てをあの人に告げよう
魂を込めた憧れを
あの人はきっと聞いてくれる
僕のことを拒まずに
まさにこのことなのだ
僕の魂にあらゆる喜びを与えてくれるのは
美しい雲雀の歌声が
澄み渡った空で聞こえるときに

歌詞対訳 © 丸谷晶子

Londonderry Air -Irish love song-

ロンドンデリーエア (アイルランドの恋の歌)

Would God I were the tender apple blossom
That floats and falls from off the twisted bough,
To lie and faint within you silken bosom,
Within your silken bosom as that does now!
Or would I were a little burnish'd apple
For you to pluck me, gliding by so cold,
While sun and shade your robe of lawn will dapple,
Your robe of lawn, and you hair's spun gold.
Yea, would to God I were among the roses
That lean to kiss you as you float between,
While on the lowest branch a bud uncloses,
A bud uncloses, to touch you, queen.
Nay, since you will not love, I were growing,
A happy daisy, in the garden path;
That so your silver foot might press me going,
Might press me going even unto death.

僕が柔らかな一輪のりんごの花であるならな
ねじれた枝から舞い落ち
貴女の優しい胸の中に横たわり 気を失ってしまいたい
あがりんごの花のように
僕がつややかで小さなりんごであるならな
よそよそしく 静かにやってくる貴女に摘み取られたい
光と影は貴女のローソンのドレスに揺らめく模様を描き
貴女の髪の毛を金色に紡ぐ
さもなければ僕が薔薇であるならな
軽やかに通り返ける貴女に身体を寄せ キスをする薔薇に
一番低い枝に薔が開くとき
女王である貴女に触れるために
いや 貴女は僕を愛してくれないだろうから
僕は庭の小道の幸せに咲く幸せなアネモニーになりたい
貴女の銀色に輝く足で僕は踏まれ
死んでしまうかもしれないアネモニーに

歌詞対訳 © 丸谷晶子

しおり型ブックレットについて

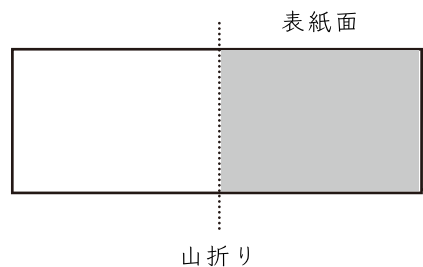
①A4 で印刷（2枚ページ目（当ページ）は任意で）

下図のように長い方を山折りに



②表紙面を表にした状態で、下図のように

二つ折りに



当歌詞カード記載の日本語訳は丸谷晶子オリジナルとなります。
個人的利用以外での無断配布、インターネット媒体、メディアへの無断掲載等は
著作権法により禁止されております。

また、楽曲などの著作物を著作権者の許諾を得ないでディスクに複製（録音）
配布、配信することは、著作権法で禁止されています。十分ご注意ください。



楽曲の日本語訳依頼、掲載依頼等は下記 URL よりお問い合わせくださいませ

© 2021 Akiko Marutani <https://musicavalon.com/>